**Споразум**

**између**

**Владе Републике Србије**

**и**

**Владе Савезне Републике Немачке**

**о**

**сарадњи у области културе, образовања и науке**

Влада Републике Србије

и

Влада Савезне Републике Немачке

(у даљем тексту „уговорне стране“)

у настојању да учврсте односе између двеју држава и продубе узајамно разумевање,

уверене да размена у области културе, образовања и науке подстиче сарадњуизмеђу народа и унапређује разумевање за културу и духовни живот, као и за начин живота других народа,

поштујући историјски допринос оба народа заједничкој културној баштини Европе и света те свесне чињенице да су неговање и очување културних добара обавезујући задатак,

у жељи да међу становништвом обеју држава развијају односе у свим областима, укључујући културу, образовање и науку,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Сврха споразума

Уговорне стране ће настојати да продубе узајамно знање о култури, образовању и науци својих држава и да унапреде сарадњу у овим областима и на свим нивоима. О конкретним облицима сарадње заинтересоване институције ће се непосредно договарати.

Члан 2.

Филмска уметност

(1) Уговорне стране ће у својим државама у области кинематографије подржавати сарадњу и, у оквиру својих могућности и званичних процедура, подстицати продукцију и размену филмова и других аудиовизуелних садржаја који могу да послуже циљевима овог споразума.

(2) Уговорне стране ће подржати непосредну сарадњу између установа културе за подстицање аудиовизуелних делатности двеју држава, путем размене експерата, информација и стручне литературе.

(3) Уговорне стране ће подстицати директну сарадњу између филмских архива две државе у циљу размене информација, публикација, филмова и студијских посета експерата у области филмске уметности, односно филмске архивске грађе.

(4) О конкретним облицима сарадње и обиму размене заинтересоване институције ће се непосредно договарати.

Члан 3.

Средства јавног информисања

Уговорне стране ће подржати сваку сарадњу јавних радио и телевизијских сервиса ради побољшања културне сарадње и размене програма и експерата.

Члан 4.

Књижевност

(1) Уговорне стране ће подржавати учешће издавача на међународним сајмовима књига   
који се одржавају у обе државе.

(2) Уговорне стране ће посебну пажњу посветити превођењу и издавању књижевних дела друге стране и настојаће, у складу са националним законодавством, да омогуће и другој страни учешће на конкурсима. Уговорне стране ће подстицати сарадњу у области   
издавања и штампања књига.

Члан 5.

Заштита културног наслеђа

У договору са органима који су према националном законодавству надлежни за ту област, уговорне стране ће сарађивати у очувању, неговању и презентацији културног наслеђа и заштићених културно-историјских споменика, комплекса и локалитета.

Члан 6.

Регионални и локални ниво

Уговорне стране ће олакшавати и подстицати партнерску сарадњу на регионалном и локалном нивоу.

Члан 7.

Сарадња у области образовања

Уговорне стране ће подржавати све облике сарадње у свим областима образовања, укључујући сарадњу школа и високошколских установа, научноистраживачких установа и научних организација, организација и установа ваншколског стручног образовања и усавршавања за одрасле, административних служби надлежних за школе општег и   
стручног образовања, других образовних установа и њихових управа, библиотека и архива. Уговорне стране ће наведене установе у својим државама подстицати да:

1. сарађују у свим областима које су од заједничког интереса;
2. унапређују односе између образовних и установа из области културе обеју   
   држава;
3. подржавају узајамно упућивање делегација и појединаца у сврху размене информација и искустава;
4. унапређују размену педагошке и дидактичке литературе, наставног материјала, визуелног и аудиовизуелног информативног материјала, те филмова у наставне и научноистраживачке сврхе, као и одржавање конференција, предавања, стручног усавршавања и других стручних скупова као и стручних изложби;
5. омогућавају приступ архивима, библиотекама и сличним установама и   
   коришћење истих, те да подржавају размену у области истраживања, документационог рада као и репродукције архивске грађе.

Члан 8.

Академска размена

(1) Уговорне стране ће настојати да подрже размену научника, наставног особља и инструктора, докторанада и студената, као и ненаставног односно административног особља у високошколским установама и другим научним установама у оквиру информационих, студијских и научноистраживачких боравака, укључујући и учешће на научним конференцијама и симпозијумима.

(2) Уговорне стране ће, у оквиру својих могућности, обезбедити студентима и научницима друге државе стипендије за образовање, стручно усавршавање и у научноистраживачке сврхе.

(3) Уговорне стране ће утврдити услове под којима дипломе, стечени степени образовања, рокови студија и постигнути резултати студија могу бити признати у академске сврхе у високошколским установама друге државе.

Члан 9.

Преношење знања о култури и унапређивање учења језика

(1) Уговорне стране ће се залагати да свим заинтересованим лицима обезбеде широк приступ језику, култури, књижевности, друштву и историји друге државе.Tо важи и за културну размену са националним мањинама**.** Уговорне стране ће снажно подржавати одговарајуће државне и приватне иницијативе и установе. Ова одредба не утиче на евентуалне обавезе које произилазе из Оквирне конвенције за заштиту националних   
мањина Савета Европе од 1. фебруара 1995. године и Европске повеље о регионалним или мањинским језицима од 5. новембра 1992. године.

(2) Уговорне стране ће, свака у својој држави и у оквиру својих могућности, омогућавати и олакшавати спровођење мера подстицања друге стране, па ће с тим у вези снажно подржавати локалне иницијативе и установе. То се посебно односи на ширење знања   
језика друге уговорне стране у школама, високошколским установама и другим   
образовним установама, укључујући и установе за образовање одраслих. Мере за подстицање учења језика су пре свега:

1. распоређивање и упућивање наставног особља, лектора, стручних саветника и других експерата из области образовања;
2. обезбеђивање курсева језика у образовним и другим установама;
3. обезбеђивање наставне литературе и наставног материјала, као и сарадња на изради истих;
4. учешће наставног особља и студената на курсевима стручног образовања и усавршавања које спроводи друга страна, као и размена искустава о развоју савремених метода и инструмената за наставу страних језика;
5. коришћење могућности које пружају електронски медији за стицање,   
   побољшање и ширење знања језика друге уговорне стране.

(3) Уговорне стране ће међусобно сарађивати у настојању да у својој наставној литератури постигну такво приказивање историје, географије и културе друге државе које ће унапредити узајамно разумевање.

Члан 10.

Лица која живе на државној територији друге уговорне стране

Уговорне стране ће, свака на својој територији, држављанима друге уговорне стране који тамо имају стално боравиште и лицима таквог порекла омогућити неговање њиховог   
језика, њихове културе, традиције и вероисповести, посебно и у центрима сусретања. Оне ће омогућавати и олакшавати спровођење подстицајних мера које другауговорна страна предузима у корист таквих лица и њихових организација. Независно од наведеног, оне ће   
на прикладан начин водити рачуна о интересима тих грађана у оквиру општих   
подстицајних програма. Услов за спровођење свих у овом члану наведених мера јесте да су у складу са важећим националним законодавством уговорних страна.

Члан 11.

Рад са младима

Уговорне стране ће настојати да унапреде размену младих као и сарадњу између експерата за рад са младима и институција за помоћ младима.

Члан 12.

Спорт

Уговорне стране ће подстицати одржавање сусрета између спортиста, тренера, спортских функционера и спортских екипа својих држава те настојати да унапређују сарадњу у   
области спорта, укључујући и спорт у школама и високошколским установама.

Члан 13.

Установе и експерти у области културе, образовања и науке

(1) Уговорне стране ће, свака на својој територији и у складу са својим националним законодавством, олакшати оснивање и делатност установа у области културе, образовања   
и науке друге уговорне стране.

(2) Установе у области културе, образовања и науке у смислу става 1. овог члана су (културни) институти,културно-информативни центри, високошколске установе, научне организације, научноистраживачке установе, школе општег и стручног образовања, установе за обуку и дошколовавање наставног особља, установе за образовање одраслих   
или установе за стручно образовање и усавршавање, библиотеке и читаонице или друге установе чији се рад у потпуности или претежно финансира јавним средствима. Изрази „културни институти“ односно „културно-информативни центри“ имају значење у складу са одредбама националног законодавства сваке уговорне стране. Боравишна дозвола директора културних института или културно-информативних центара издаје се у складу   
са законодавством везаним за боравак странаца сваке уговорне стране.

(3) Уговорне стране ће настојати да подрже установе друге уговорне стране у смислу става 2. овог члана у циљу организације и реализације активности које су у складу са циљевима овог споразума.

(4) Статус установа из става 2. овог члана као и статус експерата које су уговорне стране   
по службеном задатку упутиле или распоредиле у оквиру сарадње у наведеним областима регулисан је анексом овог споразума. Анекс је саставни део овог споразума.

Члан 14.

Консултације у области културе, образовања и науке

Представници уговорних страна ће се, по потреби или на захтев једне од уговорних страна, као Мешовита комисија састајати наизменично у Републици Србији и у Савезној

Републици Немачкој у циљу процене успешности размене која је спроведена у оквиру овог

споразума, те да израде препоруке и програме за даљусарадњу у области културе, образовања и науке. Појединости у вези с тим договориће се између уговорних страна   
путем размене нота.

Члан 15.

Друштвене групе, организације и удружења

Уговорне стране ће, у циљу сарадње, омогућити директне контакте између друштвених група, организација и удружења као што су синдикати, цркве и верске заједнице,   
фондације те националне мањине. Оне ће подстицати такве организације да спроводе пројекте који служе остваривању циљева овог споразума.

Члан 16.

Боравишне и радне дозволе

Уговорне стране ће издавати боравишне и радне дозволе у складу са националним законодавством. Уговорне стране ће непосредно сарађивати приликом издавања боравишних и радних дозвола.

Члан 17.

Локално особље

(1) Поред упућених експерата, културно-информативни центри и културни институти могу да радно ангажују и локално особље. Локално особље може имати држављанство државе одашиљања, државе пријема или неке треће државе.

(2) Издавање дозволе за рад локалном особљу, регулисање њиховог радног односа и   
остали радни услови локалног особља регулисани су у складу са одредбама националног законодавства државе пријема.

Члан 18.

Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу на дан када уговорне стране буду обавестиле једна другу да су испуњени услови националног законодавства за његово ступање на снагу. Меродаван је дан пријема последњег обавештења друге уговорне стране.

(2) Ступањем на снагу овог споразума престаће да важе следећи споразуми:

1. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о културној и научној сарадњи од 28. јула 1969. године;

2. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 28. јула 1969. године;

3. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области филмa од 23. фебруара 1972. године; измењен споразумима од 15. августа 1977. године и 22. јуна 1978. године;  
4. Споразум између Савезног завода за међународну научну, просветнo-културну и техничку сарадњу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезног министра за истраживања и технологију Савезне Републике Немачке о сарадњи у области научних истраживања и технолошког развоја од 23. маја 1975. године;  
5. Споразум о измени споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 14. јуна 1976. године;

6. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о међусобном изузећу од обавезе поседовања радне дозволе за запослене који раде у другој земљи у немачким односно југословенским културно – информативним центрима од 04. октобра 1984. године и од 21. јануара 1985. године.

(3) Овај споразум ће бити привремено примењиван од дана његовог потписивањау складу са важећим националним законодавством сваке уговорне стране.

(4) Привременом применом овог споразума, више неће бити примењивани следећи споразуми:

1. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о културној и научној сарадњи од 28. јула 1969. године;

2. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 28. јула 1969. године;

3. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области филмa од 23. фебруара 1972. године; измењен споразумима од 15. августа 1977. године и 22. јуна 1978. године;  
4. Споразум између Савезног завода за међународну научну, просветнo-културну и техничку сарадњу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезног министра за истраживања и технологију Савезне Републике Немачке о сарадњи у области научних истраживања и технолошког развоја од 23. маја 1975. године;  
5. Споразум о измени споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 14. јуна 1976. године;

6. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о међусобном изузећу од обавезе поседовања радне дозволе за запослене који раде у другој земљи у немачким односно југословенским културно – информативним центрима од 04. октобра 1984. године и од 21. јануара 1985. године.

Члан 19.

Важење и раскид споразума

Овај споразум се закључује на период од пет година. Након тога ће се његов рок важења сваки пут аутоматскипродужити на додатни период од пет година, све док једна од уговорних страна не обавести другу, у писаној форми, дипломатским путем, о намери да га раскине, најмање шест месеци пре истека рока важења споразума.

Члан 20.

Регистрација

Регистрацију овог споразума у Секретаријату Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација ће одмах по његовом ступању на снагу покренути Влада Републике Србије. Друга уговорна страна ће бити обавештена о извршеној регистрацији,   
уз навођење регистарског броја Уједињених нација, чим Секретаријат Уједињених нација буде потврдио регистрацију.

Сачињено у Београду дана 10. 6. 2022. у два   
оригинална примерка, сваки на српском и немачком језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

|  |  |
| --- | --- |
| За Владу  Републике Србије | За Владу  Савезне Републике Немачке |